

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告書

壹. 計劃名稱

以翻轉教室模式帶動學生自主與互助學習：以中級日語學生為對象

貳. 實施課程、授課教師姓名

UGAJL 日文系 2A、日文系助理教授黃馨儀

參. 前言

中級日語為日文系必修之基礎課程，計畫執行人目前第三次擔任本課程，發現既往之課程以課本單純授課陪同學生練習之方式，學生僅參與課程卻未能培養預習與複習之習慣；另因在本系中級日語歷年皆超過 70 人之班級中，教師無法顧及全數學生之程度，容易造成學生學習上落差加劇，班級整體程度無法平均。本課程之教學創新運用學生隨時可點閱 YOUTUBE 頻道播放教師自製之文法教學影片，引導學生培養課餘時間之預習與複習之習慣，並在課堂中以分組討論方式讓學生以組為單位，思考教師發問之句型，課後並補充文型或閱讀講義，讓學生分組評估學習成果。藉此方式期許學生達成於課前預習，課堂中認真參與，課後自行複習之效果，方能建立語言學習之最佳模式。

肆. 計畫特色與具體內容

相較於傳統的日文基礎課程停留在教師授課學生聽課，本課程採用教師自行錄製之教學影片上傳至 YouTube 讓學生自行在家預習，並於課堂上安排小組討論時間，提供文型課題讓學生思考討論如何妥善利用文型，並以組為單位讓成績表現較好之學生帶領其他組員互相切磋增加理解與討論時間進而能妥善運用句型。本教學計畫對象為日文系二年級履修中級日語之學生，具體執行內容安排與教材製作包含：執行計畫前之前置作業，包含選擇小組長並進行分組與影片教材製作，影片上傳機制，培養學生養成預習，互助思考，培養複習習慣等層面進行課程設計。具體內容在以下之「伍. 實施成效與影響」中，一併進行詳述。

伍. 實施成效與影響（量化及質化，且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效）

一 執行計畫前之前置作業：

本計畫目的之一為同學間互相帶動學習，需在班級中找數位學習配合度高且成績表現較亮眼之同學擔任組長。教師於 1081 學期以該班學生平常出席、期中考、期末考以及最終成績為參考，選出約 10-12 位同學當組長。1082 學期開學首堂課程，則由教師預先製作表單，以小組長為單位給同學自行選組填表，又各組分配一位副組長，為上學期成績及表現

亦亮眼之同學以期減輕組長負擔，讓小組長自行選擇副組長，再由兩位去招募組員。實際操作表單之例如下圖 1 至圖 3。

在執行上由於希望同學能自由選擇組員，期望在活動時能達到更良性與愉快的互動，故原訂之小組長有部分更動，例如圖二之組別希望兩位副組長組成一組；或原本教師希望擔任組長之同學表示因雙修課業重，無法擔任組長等事由，經由教師最後調整，班級分為 11 組，平均一組為 5-8 人。

圖 1：課程分組填表單例

組別/組長	副組長	組員	組員	組員	組員	組員
12. 陳建達	(自行調整)	一位組長至少三位組員，最多 5 位				
	林樹濠	李品韻	顧書亞	陳笑瑋	潘詩媛	陳思秀
	盧柔芯					
	王維廣					
	宮里朱莉					
	比嘉由紀					
	李瑛翔					
	鄧敦元					
	森優季					
	李柏逸					
	陳品樺					
	陳昱睿					

圖 2：課程分組填表單例

組別/組長	副組長	組員	組員	組員	組員	組員
10. 李沛萱	(自行調整)	一位組長至少三位組員，最多 5 位				
第 10 組	林樹濠	劉柏志	叶滿光	余詠欣	莫貞怡	
	盧柔芯					
	王維廣					
	宮里朱莉					
	比嘉由紀					
	李瑛翔					
	鄧敦元					
	森優季					
	李柏逸					
	陳品樺					
陳昱睿						

圖 3：課程分組填表單例

組別/組長	副組長	組員	組員	組員	組員	組員	組員
4. 施慶鴻	(自行調整)	一位組長至少三位組員・最多5位					
	林樹濠	李坤堂	陳辰彤	鄧偉豪	陳思凱		
	盧柔心						
	王維廣						
	宮里朱莉						
	比嘉由紀						
	李瑀翔						
	鄧敦元						
	森優季						
	李柏逸						
	陳品樺						
	陳昱睿						

另外，教師於寒假期間先行錄製部分教學影片，以課本一課為單位進行句型解說。錄製影片時運用「ApowerREC」影片錄製軟體進行。主要內容為教師製作之解說句型的PPT，搭配解說聲音錄製，並用Mac系統內建程式iMovie進行剪接（圖7）。採用一個句型一個段落的作法，一段長度約5-10分鐘，讓學生方便於搭車或是零星的時間點閱觀看。實際操作畫面如下圖4與圖5。配合本系選用之中級日語教材《來學日本語》（尚昂文化出版），下學期課程為L31-L40。教師於錄製句型解說影片之際，為方便錄製操作，在ApowerREC錄製時約以三到五分鐘為段落。另，在學期中則抽空在週末錄製剩餘為完成之影片。本學期共錄製50個短片，如圖6所示。。

圖4：影片錄製圖例

使い方

使役文と使役受身文の関係：使役文の主語Aと動作をするBの順番を変えて、Bが主語の受身文にしたもの。
使役受身には「強制」「誘発」の二つがある。

A（主語）が／は B（相手）に （～を）V（さ）せる 使役文

B（主語）が／は A（相手）に （～を）Vされる／（さ）せられる

|| ■ 00:00:36

圖 5: 影片錄製圖例

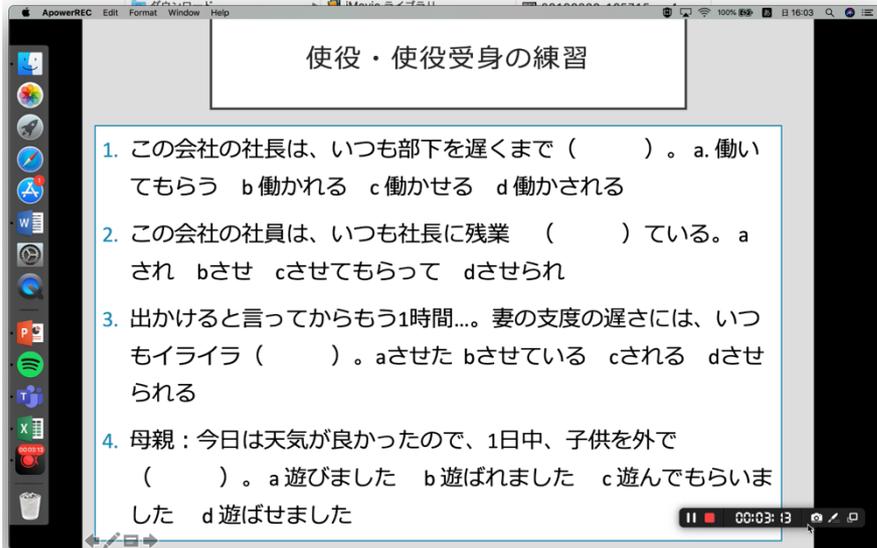
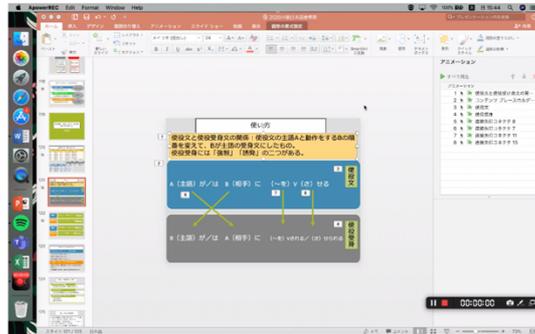


圖 6: 以 Apower REC 錄製影片之列表

- 20190303_112706.mp4
- 20190317_012427.mp4
- 20190317_014201.mp4
- 20190317_020220.mp4
- 20190330_161704.mp4
- 20190330_163805.mp4
- 20190330_165715.mp4
- 20190402_224019.mp4
- 20190402_225913.mp4
- 20190402_231350.mp4
- 20190402_231856.mp4
- 20190402_232407.mp4
- 20190402_232652.mp4
- 20190402_233215.mp4
- 20190402_234019.mp4
- 20190424_013138.mp4
- 20190424_014416.mp4
- 20190424_020318.mp4
- 20190424_020945.mp4
- 20190424_021442.mp4
- 20190424_021845.mp4
- 20190505_101853.mp4
- 20190505_103223.mp4
- 20190505_104340.mp4
- 20190505_105620.mp4
- 20190506_094400.mp4
- 20190506_095425.mp4
- 20190520_105056.mp4
- 20190520_111058.mp4
- 20190520_111946.mp4
- 20190526_230857.mp4
- 20190526_232843.mp4
- 20190526_234505.mp4
- 20190526_235900.mp4
- 20190527_001557.mp4
- 20190527_085341.mp4
- 20190527_091234.mp4
- 20190527_092216.mp4
- 20200511_125400.mp4
- 20200511_125532.mp4
- 20200523_133832.mp4
- 20200607_153306.mp4
- 20200607_154419.mp4
- 20200607_155444.mp4
- 20200607_155949.mp4



20200607_154419.mp4

MPEG-4ムービー - 102.4 MB

情報

[表示項目を増やす](#)

作成日	2020年6月7日 日曜日 15:44
変更日	2020年6月7日 日曜日 15:48
最後に開いた日	今日 18:17
大きさ	2880×1800
再生時間	04:35

タグ

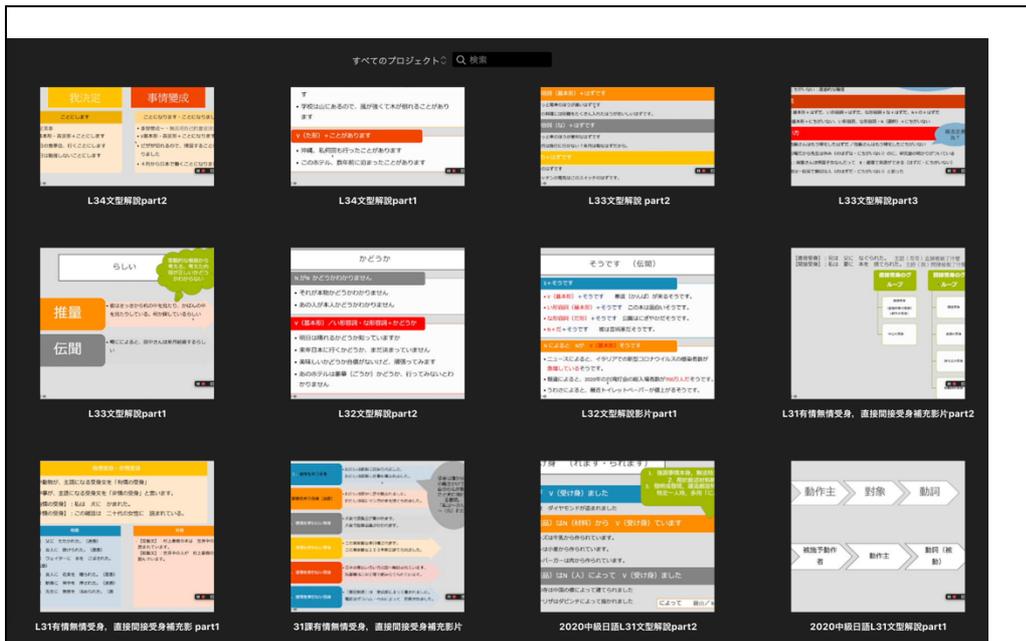
[タグを追加...](#)

反時計回りに
回転

トリム

その他...

圖 7: iMovie 剪接課程錄影檔





二 執行成效：

本計畫之目的與目標在於藉由翻轉教室模式讓學生培養：

- ① 預習：運用學生隨時可點閱 YouTube 頻道，播放教師自製之文法教學影片，引導學生培養課餘時間預習之習慣。
- ② 互助思考：課堂中運用小組活動模式，帶動學生自主與互助學習。
- ③ 複習：再度觀看影片或做練習題等養成課後複習之習慣

以上述三個目標期許學生養成語言學習之最佳模式。以下將具體執行成果與影響，以上述三點為基軸進行說明。首先，在本教學創新計畫撰寫之初曾提及之困難點如下。

「本計畫執行中最大的困難點應為學生參與度。由於本課程為日文系二年級必修課程，正常範圍內同一班級之學生居多，但仍會有許多對課程較難產生熱情與興趣的重修生，或是程度已超越本課程但仍必須履修課程之學生，此兩類型之同學在活動參與度或許會較低。但在本計畫中預計以學生帶動學生之方式進行滾動式修正，進行計畫之同時邊修正本計畫執行內容與方式，定期以問卷方式得知學生反應，以期減少學生參與度不足之變因。」

本計畫執行課程為中級日語，在日文系屬於必修且偏單調之課程。既往教師採傳統的授課模式進行，即為：老師上課時教授單字→解說句型→帶著學生一句一句進行句型練習。對學生而言，句型之理解為此科目最大的學習關鍵。以計畫執行人既往之教學經驗觀察，以傳統模式進行句型解說，學生可能因個人狀況影響其聽課之專心度，或偶有缺席等等因素直接影響學生對句型的理解與吸收完整度。或因練習太無聊而睡著等狀況。本計畫選擇將句型解說以影片方式呈現原因也在此。並且影響本計畫最直接的要素亦為此步驟。要如何建立學生之觀看影片之模式在本計畫執行時，以上述的「滾動式修正」模式進行調整。

在課程首週調查，「針對上學期結束後，若有希望教師或課程改善

的部分」進行問卷，大多數同學對教師之教學表示「沒意見，反正老師教得好」、「超喜歡老師的」、「沒有~每次老師上課都很用心。自己也是從(重)新把文法學一遍，很謝謝老師基礎文法教很好(很容易錯細節的me)」等，其中亦有希望能增加練習題與解說的時間等的建議。但在該問卷中值得注意的是，有學生主動表達對於課程將以翻轉教室方式進行之意見。有極少數學生表達期待的態度，如：「期待能跟組長還有組員一起討論或是請教他們問題的部分」，有部分同學寫到「蠻恐懼這次的教學方式」「希望可以維持上學期上課方式」、「分組是很傷感情的事，容易有人剩下」、「希望分組討論及演練，能以鼓勵的型態(例如加分)讓同學們勇於開口，扣分可能會導致大家畏懼討論」等。可從學生回答得知，該班部分學生對於「分組」的模式有所抵抗。對觀看影片此部分之課程設計雖無明確表達反對或贊成，但該如何提升學生之參與意願以及達到愉快的學習，計畫執行人在首週即將這些學生回饋納入課程編排與調整之內容。首先呈現本計畫如何有效建立學生預習模式之狀況與最終成效。

1. 預習模式：文型影片之預習執行狀況與成效

1.1. 影片公告機制：

完成錄製之影片會在每課前三天至一周前上傳至 YouTube (如圖 8)，製作簡易連結(如圖 9)於學校系統公告提供連結給學生觀看(如圖 10)。又因本學期因應新冠肺炎疫情之故，亦採用 Teams 系統授課。此系統能更即時進行公告，在期中考前後的課程，L35 後皆採併用學校教學系統與 Teams 兩者皆公告之方式(如圖 11)。圖 12 則為本學期上傳至 YouTube 之全數影片截圖。





圖 10: 以學校系統公告告知同學影片上傳之連結

1082 日文系 2A 1604 中級日語

▼本課程公告一覽

新增

公告標題	閱覽	公開日期	結束日期
L39文型解說影片連結	14	2020/06/02	
L38文型解說影片連結	13	2020/05/23	
L37文型解說影片連結	16	2020/05/13	
L36文型解說影片連結	20	2020/05/05	
L35文型解說影片連結	19	2020/04/18	
L34文型解說影片連結	25	2020/04/10	
L33文型解說影片連結	29	2020/03/28	
3/25, L32課補充閱讀	26	2020/03/25	
L32文型解說影片連結	27	2020/03/14	
L31文型統整影片連結	25	2020/03/10	
L31文型解說影片連結	30	2020/03/03	

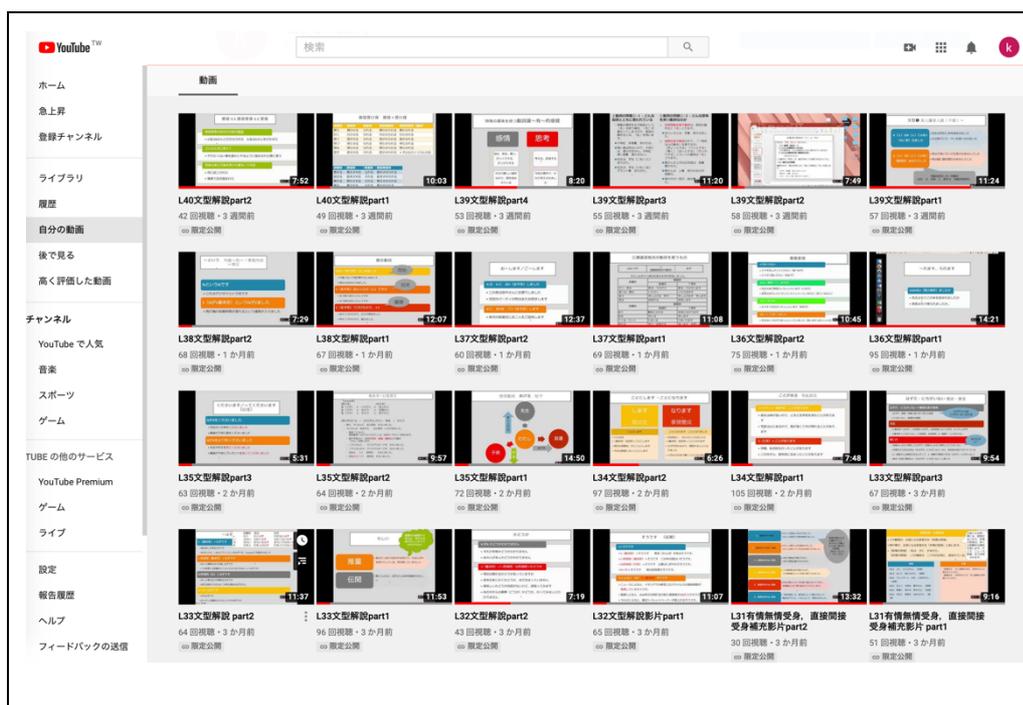
公告標題: L31文型解說影片連結

公告內容: 本次影片分兩段, 請點選下列連結
 part1: <https://youtu.be/mvj5v4al2Pw>
 part2: <https://youtu.be/C-W3iddM-IM>
 教材區亦有連結, 請於3/5上課前點閱預習

圖 11: 以 Teams 系統公告, 告知學生文型影片已上傳

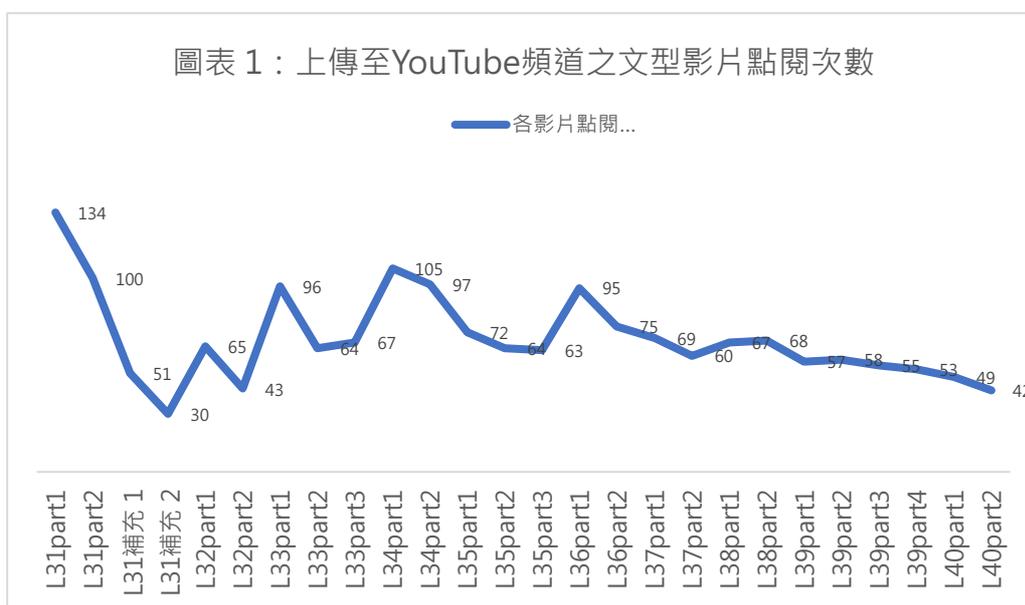


圖 12: 本學期上傳至 YouTube 之全數影片一覽



1.2. 文型影片觀看狀況

圖表 1 為本學期上傳至 YouTube 的教師自製文型影片檔案的點閱次數



數統計。由於 YouTube 之限制，一則影片必須為 15 分鐘內，教師在上傳時皆會將一課分成兩到三個影片上傳。在課程初始，因教師每次叮嚀或因一開始較為好奇，L31 兩部影片點閱達到 234 次（不含補充影片部分），但在 L32 降為 108 次。故教師於 L33 之後併用網

路互動教學系統「Zuvio¹」進行課前測驗，在問題中以實名制調查觀看影片之有無以及用影片中出現的文型進行考試。在 L33 的階段預習觀看影片的習慣建立效果不佳，沒看的佔多數（如圖 14）。為提升學生觀看之意願與習慣，於 L34 課前宣導「會有課前小考，考題會從影片中出來」。在 L34 課前測驗時的回答（圖 16）可看到觀看率有卓越的成長。回答「有」觀看之學生佔了 83%。而後回答皆大致達到 70% 的同學能預先點閱影片進行預習（如圖 17 與圖 18）。另在圖表 1 中，觀察數字變化曲線，L40 則因課程安排時間不夠，部分文型由教師在課堂先行講解，故觀看次數降低。另外，學生觀看影片之學習效率與回饋，則在本報告書的「三 計畫之影響：學生問卷回饋內容」呈現。

圖 13: L33 課前測驗

 開放作答  排程	<div style="background-color: #e1f5fe; padding: 2px;">多選題 已作答: 56 人 ☰ 更多</div> <p>有看第三十三課的影片嗎</p>	
 開放作答  排程	<div style="background-color: #e1f5fe; padding: 2px;">多選題 已作答: 56 人 ☰ 更多</div> <p>請選出 話者判斷事情發生之可能性最高者為下列何者?</p>	
 開放作答  排程	<div style="background-color: #e1f5fe; padding: 2px;">單選題 已作答: 56 人 ☰ 更多</div> <p>請問, らしい當作推測與傳聞時最大的不同為何</p>	
 開放作答  排程	<div style="background-color: #e1f5fe; padding: 2px;">單選題 已作答: 56 人 ☰ 更多</div> <p>請問 はずがありません、ないはずです 何者語氣比較強烈?</p>	

圖 14: L33 預習觀看影片之有無

¹ 在學期初第一堂課請學生加入課程代碼，需要時運用此系統進行問卷與活動。

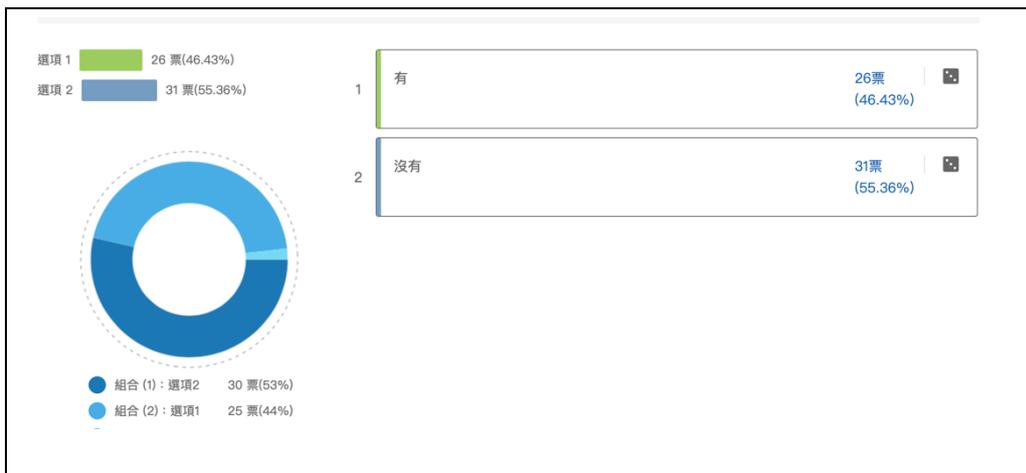


圖 15: L34 課前測驗

單選題 已作答: 59 人 更多

開放作答 有先預習L34文法解說影片嗎?

排程

問答題 已作答: 51 人 更多

開放作答 Q1: 「ことがある」前方動詞使用「た形」「基本形」時, 兩者之差異為何? 請說明。

排程

問答題 已作答: 55 人 更多

開放作答 「ことにします」「ことになりました」兩者看起來很像, 但使用上重點不同。請舉例說明。

排程

圖 16: L34 預習觀看影片之有無

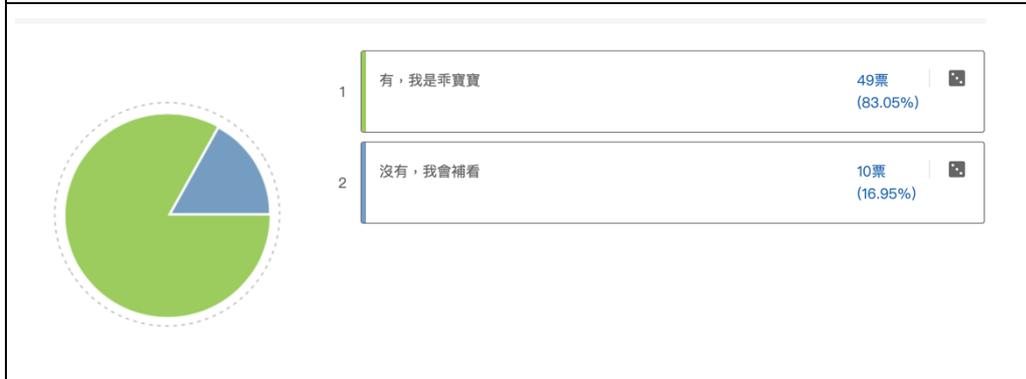
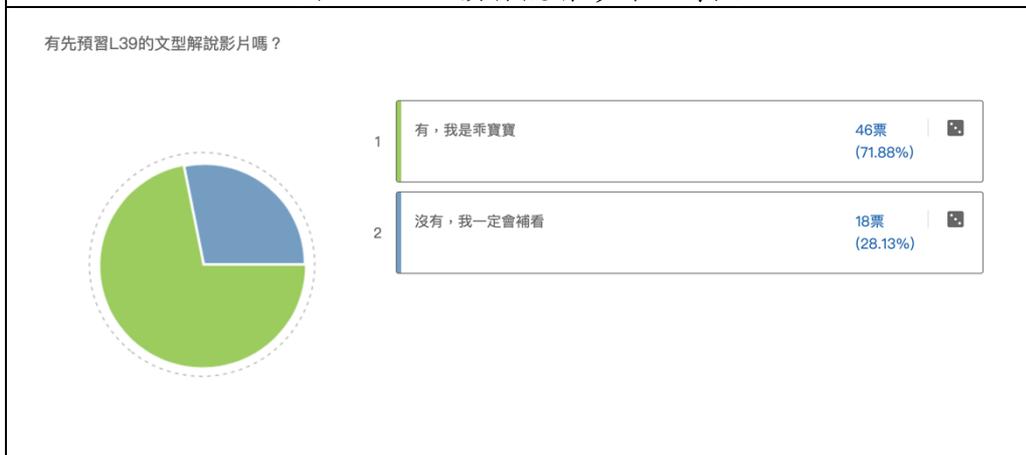


圖 17: L35 預習觀看影片之有無



圖 18: L39 預習觀看影片之有無



2. 互助思考：課堂活動之執行成效

另外在建立小組活動模式部分，為減低學生對「小組討論」的抵抗感，以循序漸進的方式帶領同學進行練習。首先第一步驟：第一週時仿照上學期模式，由教師帶領同學一起練習一堂課，第二步驟：第二堂課由小組長帶領同學套用句型團體練習。每個大題約十題，皆給予各組三分鐘練習時間，活動時間結束後則以加分搶答方式或抽點組別方式，請各組大聲分享自己組的答案。在活動期間教師會不定時到各組周邊觀察其活動狀況，若遇有組別不積極進行活動則在旁叮嚀，或有不懂問題之時會給予協助。活動情形部分照片如下：

圖 19: 小組活動彼此討論

圖 20: 組員以手機查詢文法



圖 21：組員討論



圖 22：組員詢問組長



圖 23：L31 之討論問題



圖 24：活動情形

接續第三步驟，在同學漸漸熟悉小組活動，練習到一個段落並能理解如何運用句型後，由教師出題，從最基本理解句型結構，造句，給各組 3-5 分鐘討論時間解題。實際題目例如圖 23、25、27、29，同學可自行用手機查詢或同學彼此討論後決定答案，活動情況如圖 24、26、28、30。

イベント

P.12-13頁

問題 1 :

- 請觀察課本P12練習1與練習2・請找出這些句子的主語(S)・他們的共通點是什麼？

問題 2 :

- 練習3為何用「から」&練習4為何用「で」？兩者解釋成中文有什麼不同？



造句練習

- 下週會舉辦演唱會
- 晴空塔是在2012年建造的
- 化妝品是由石油作成的

- 来週、コンサートが行われます。
- 2012年にスカイツリーが建てられました。
- 化粧品は石油から作られています



圖 25: L32 之討論問題

<p>かどうか是什麼意思？ 用於什麼狀況 後面常見接什麼類型的動詞</p>	<p>かどうか</p> <p>是否 (是)</p> <p>どんな時に使うか</p> <p>二選一的狀況</p> <p>後ろにどんな動詞がくるか</p> <p>わかる・知っている・覚えてる・決めている (否定も)</p>
<p>「か」前方會接什麼</p>	<p>疑問詞</p> <p>「か」前方會接什麼</p> <p>何、どこ、誰、どんな、どうして</p>
<p>問題 1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・「珍しい日本人」とありますが、何が「珍しい」のですか。 ・ a. 和食が世界で人気だということ、今まで知らなかったこと ・ b. 天ぷらなどではなく、米が和食の代表だと思っていること ・ c. 家で料理を作らないだけでなく、米を炊くこともしないこと ・ d. ラーメンやカレーライスを伝統的な和食だと考えていること

圖 26: 活動情形



圖 27: L36-37 之討論問題

<p>活動 違うはどこでしょうか</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ 申込書がございます ・ 申込書でございます
<p>加分時間 請各組自行決定一個題目</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ 申し上げます ・ 申します
<p>討論時間3分鐘 對班上同學進行解釋</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ 先生のお宅に伺います ・ 先生に伺います
	<ul style="list-style-type: none"> ・ ご覧になります ・ ご覧に入れます
	<ul style="list-style-type: none"> ・ 書いてください ・ お書きください
	<ul style="list-style-type: none"> ・ お書きになります ・ お書きします

圖 28: 活動情形



圖 29: L38 之補充閱讀練習活動

読み物

- 請閱讀下列文章
- 文字下方劃紅線部分為本課相關句型，
- 請先預習，上課時會進行團體活動討論該部分並向同學解說

5
★

果個 問卷調查

ある会社が、小学生以下の子どもがいる親、約 1000 人を対象に習い事に関するアンケート調査を行った。その結果に基づくと人気ランキングでは、1 位が水泳で、2 位が英会話だった。小さいうちから英語に触れることが大切だ、という見方が広がり、幼児向けの英語の本も増え続けている。

しかし意外なことに、英語ができる親は、早い時期からの英語教育にあまり積極的ではないようだ。その理由は主に二つある。一つは、子どもは覚えるのも早いけど、忘れるのも早いことだ。確かに、9 歳ぐらいまでの子どもの脳は、最も急速に発達し、何でも吸収する。だが、特に英語を必要とする環境でなければ、成長していくにつれて、忘れていってしまう。英語に対する興味を持続させるのも、簡単ではないだろう。随著

6
★

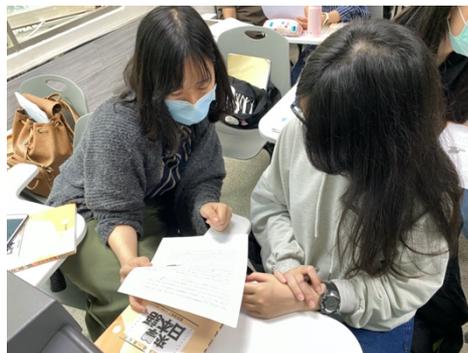
進=でも 比較為極端的例子

可能會 ます形+かねない

もう一つは、二つの言語を同時に学習するのは、子どもにとって大変な負担になる、ということだ。日本語でさえ、何年も時間をかけて、やっと使えるようになる。それと同じレベルで英語を使えるようになるには、当然、かなりの努力が必要だ。やり方を間違えれば、日本語も英語も十分に使えない、という結果にもなりかねない。

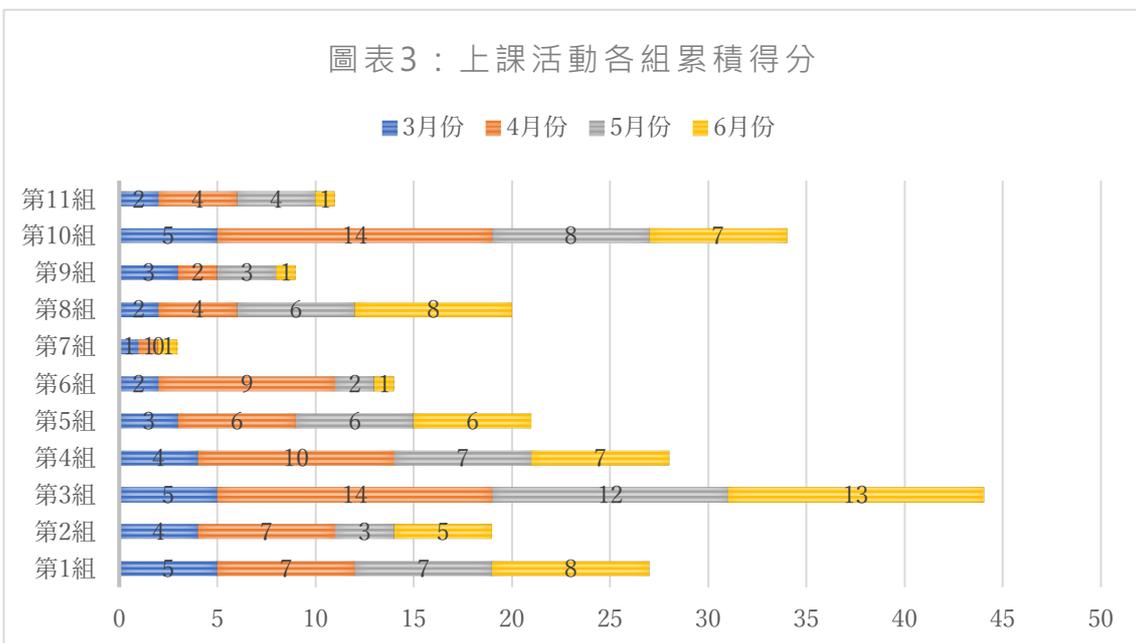
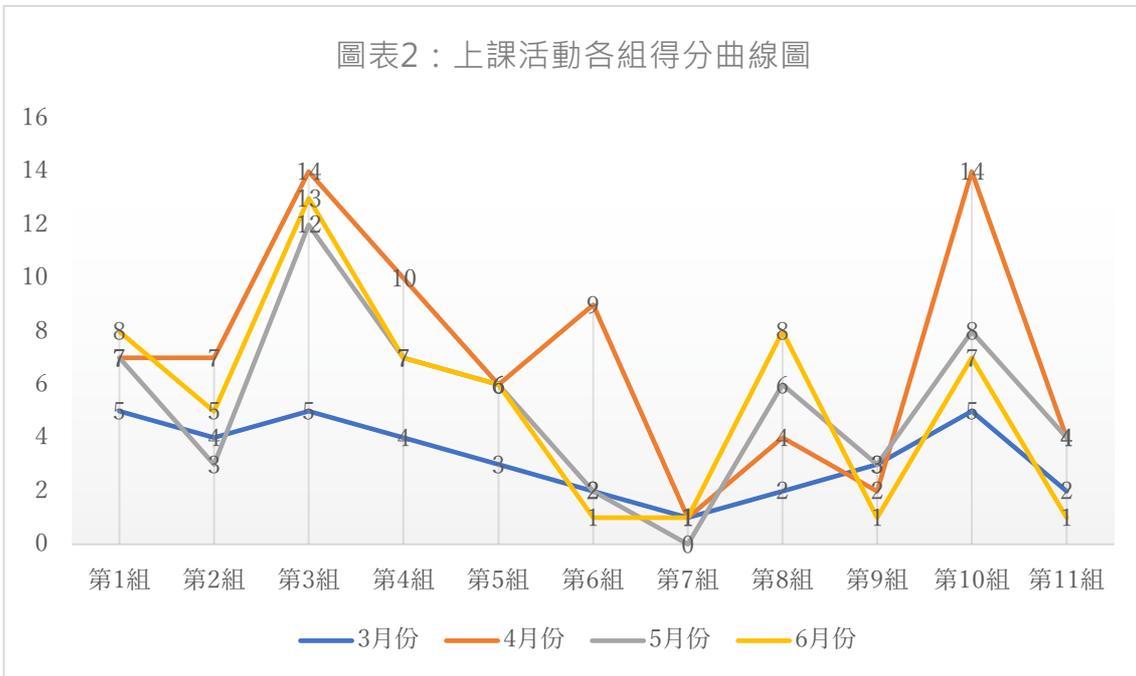
英語は世界中で使われるが、国や地域によってさまざま、完全な英語があるわけではない。また、それが求められるわけでもない。*まずは日本語をしっかりと学び、その後、必要な知識や技術を得るための手段として英語を学べばいい、と考える親が多いようだ。

圖 30: 活動情形



各組活動後，教師會採自願組別發言加分的方式請各組回答。以各月份進行分析如圖表 2，累計得分如圖表 3。由於課程前半大多採鼓勵自願方式，由圖表 2 與 3 可得知其中第三組與第十組參與最為踴躍，積分最高。在期中考後教師亦會以抽點的方式，硬性讓不積極發言的組別回答。其中第八組之曲線可觀察到逐漸積極，由三到六月得分漸增。第七組則為最不積極的組別，雖然活動時間都有確切討論，但或許是因為組長與組員都屬於較為內向的同學，或許對加分不感興趣，教師雖不時鼓

勵但仍無法增加其舉手自願的意願。



3. 複習：課後養成複習之習慣

3.1. 課後練習題：各課在上完後，會由教師從各類練習題中選出部分題庫提供學生課餘練習（如圖 31），各課皆會將練習題與解答上傳至教學平台（圖 32），並可觀察同學點閱次數。

圖 31: 課後練習題之例

I. 適切な答えを選んでください。

- 休日なのに、先生は学生を研究室に ()
 a. 来ました
 b. 来させました
- お母さんは私に嫌いな食べ物を () ので、とてもいやです。
 a. 食べさせられる
 b. 食べさせる
- 先生は学生に、昨日休んだ理由を説明 () 。
- クラスの中村くんはとても面白くて、いつもみんなを () いる。
 a. 笑わせて
 b. 笑って
- 妻と買い物に行くと、いつも重い荷物を () 。
- あなたの意見を () 。
- あの子は小さいのに、とても上手に歌を歌うので、大人みんなが () 。
- 日本では、大学に入学するとき、たくさんの書類を () 。
- 環境問題に関するドキュメンタリー番組を見て、地球の未来について () 。
- その大統領は、国民の期待を裏切り、みんなを失望 () 。

圖 32: 上傳至教學平台的練習題與解答

L31練習題	L3031受け身練習.Pdf	37	2020/03/02
L32練習題	L32補充講義.Pdf	32	2020/03/20
L31練習題解答	L30&31受け身練習回答.P.	27	2020/03/14
L33練習題解答	L33補充練習講義解答.Pdf	30	2020/04/13
L32練習題解答	L32補充講義解答.Pdf	28	2020/04/13
L34練習題	2020中級日本語春学期 L33上課講義.pdf	27	2020/04/20
L34練習題	L34練習講義.Pdf	26	2020/04/20
L35練習題解答	授受動詞尊敬表現練習回答.Pdf	07	2020/05/04
L35練習題解答	授受動詞尊敬表現練習回答.Pdf	23	2020/04/30
L3637練習題	L3637尊敬・謙讓表現練習.Pdf	31	2020/05/17
L39練習講義	L39練習講義.Pdf	12	2020/06/08
L40練習講義解答..	L40練習講義回答.Pdf	20	2020/06/16
L39練習講義解答..	L39練習講義回答.Pdf	18	2020/06/16
L3637練習題解答..	L3637尊敬・謙讓表現練習回答.Pdf	18	2020/06/16

3.2. 小考

為讓學生養成複習之習慣，除提供學生練習題之外會不定期舉行小考。每次以一課至兩課為單位，題目一部例如下圖 33-35。

圖 33: 小考題目例

圖 33: 小考題目例		
日二A小考 2020.03.17	得分	
班級 _____	姓名 _____	學號 _____ 組別 _____
一、單字 3% *16=48%		
日本語漢字	かな (カナ)	中国語
①	②	甜酒
×	ダンボール	③
④	⑤	發酵
×	⑥	世界選手權大會
×	⑦	奧林匹克運動會
⑧	⑨	黃豆
監督	⑩	⑪
×	⑫	諾貝爾獎
⑬	⑭	封閉
⑮	⑯	居民
二、文法填空，重組句子與翻譯（請註假名）（52%）		
1. アニメの『白雪姫』は世界中の人に（ ）いる。（4%）		
2. 清水寺は 1242 年も前に、有名な僧（ ）建てられました。		
(3%)		
圖 34: 小考題目例		

日二A小考 2020.04.21 得分

班級 _____ 姓名 _____ 学号 _____ 組別 _____

一、単語 (44%)

漢字	かな/カナ	中国語
	①	搜集、連線
②	③	告示板
④	⑤	未班車
⑥	⑦	員工旅行
⑧	れんきゅう	⑨
仲	⑩	⑪
⑫	しめきり	⑬
	⑭	絆創膏
營業	⑮	⑯
⑰	⑱	車廂内廣播
⑲	⑳	前瞻性的
㉑	㉒	總統

二、文型・翻訳 (55%)

- 村田さんは先週、彼女に百万円のイヤリングをプレゼントした(かもしれませ
ん、らしいです)よ。(3%)
- 中村さんとここで会う約束があるから、ここへ来る (かもしれません、はずで
す)よ。(3%)

圖 35: 小考題目例

中級日語小考 得分
L36-L37
2020/05/22

班級 _____ 姓名 _____ 学号 _____ 組別 _____

一 選択 (30%)

正しいほうを選びなさい

- 校長先生はもうお帰り (a. になりました b. しました)。
- お荷物をお持ち (a. になりましょうか b. いたしましょうか)。
- 先生、いつ京都からお戻り (a. いたしましたか b. になりましたか)。
- スーツケースをお預かり (a. いたしましょうか b. になりましょうか)。
- 社長は9時の新幹線にお乗り (a. になる b. する) そうです。
- 資料をお送り (a. になります b. いたします) ので、こちらにご住所をお書
きください。
- 先生は学生の撮った写真を (a. ご覧になりました b. ご覧に入れました)
- これから重要な点をいくつか (a. 申します b. 申し上げます)

下線部の言葉と同じ意味の使い方をしているほうを選びなさい

- 留学制度について、先生に伺てみよう。
 - 先生のお宅に伺ったが、お留守だった。
 - これについてはみなさんの意見を伺ってから考えたいと思います。

3.3. 小組長評分單

另外，為培養各組團體之間的默契與團隊合作，促使小組長與組員交流並且了解各組運作狀況，教師設計了「小組長評分單」，以每課為單位請小組長定期紀錄該組組員「觀看影片」「參與討論」「配合度」的得分。實際上回收的小組長紀錄單如下圖 36。另外統計後的分數紀錄截圖如圖 37 與 38。

圖 36: 小組長紀錄單

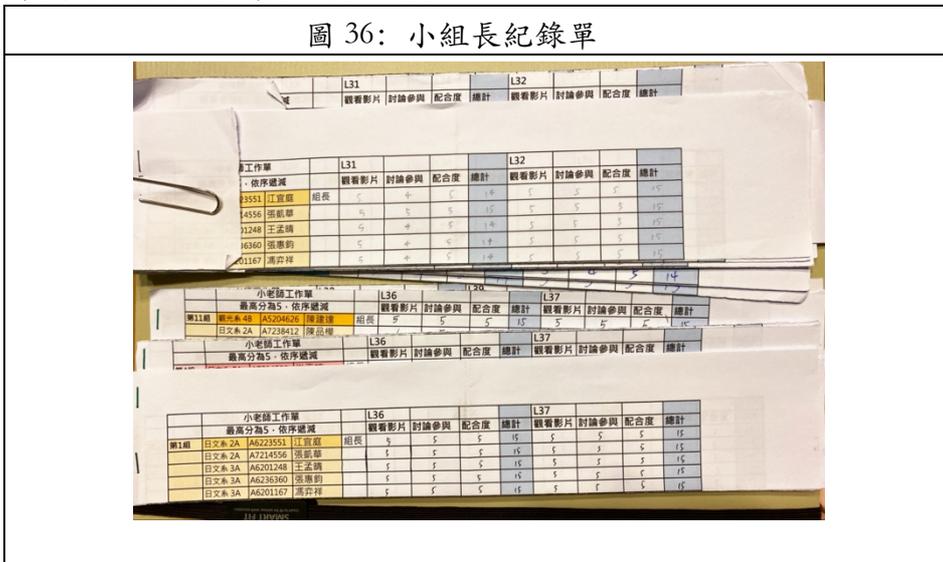


圖 37: L31-35 小組長紀錄單之統計截圖

小組長工作單		L31				L32				L33				L34				L35			
最高分為5-依序填寫		觀看影片	討論參與	配合度	總計																
第1組	日文本 2A A620351 江宜庭 組長	5	4	5	14	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文本 2A A720306 張凱華	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文本 3A A620380 王孟琦	5	4	5	14	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文本 3A A6201248 張惠鈞	5	4	5	14	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文本 3A A6201167 蕭許祥	5	4	5	14	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
小老師工作單		L31				L32				L33				L34				L35			
最高分為5-依序填寫		觀看影片	討論參與	配合度	總計																
第1組	日文本 2A A6223551 江宜庭 組長	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文本 2A A7214556 張凱華	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文本 2A A7201248 王孟琦	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文本 2A A6236360 張惠鈞	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文本 3A A6201167 蕭許祥	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15

圖 38: L36-40 小組長紀錄單之統計截圖

最高分為5·依序遞減				觀看影片	討論參與	配合度	總計	觀看影片	討論參與	配合度	總計	觀看影片	討論參與	配合度	總計
第4組	日文系 2A	A7214599	洪子清	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文系 2A	A7238137	森慶幸	5	5	5	15	5	4	4	13	5	4	4	13
	日文系 2A	A7235324	陳嘉嘉	5	3	3	11	5	3	4	12	5	4	4	13
	日文系 2A	A7238111	張嘉怡	5	4	4	13	5	5	5	15	5	4	4	13
	日文系 2A	A7214319	游嘉安	5	5	4	14	5	5	4	14	5	5	4	14
	日文系 2A	A7206006	劉論瑋	5	5	4	14	5	5	4	14	5	5	4	14
	日文系 2A	A7238358	許湘琴	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	小老師工作單			L38				L39				L40			
最高分為5·依序遞減				觀看影片	討論參與	配合度	總計	觀看影片	討論參與	配合度	總計	觀看影片	討論參與	配合度	總計
第5組	日文系 2A	A7239321	陳嘉鈞	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文系 2A	A7214505	潘奕宏	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文系 2A	A7211387	李雅喬	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文系 2A	A7214624	張雅卉	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文系 2A	A7238256	李 心	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	日文系 2A	A7238170	陳富蓀	5	5	5	15	5	5	5	15	5	5	5	15
	小老師工作單			L38				L39				L40			
最高分為5·依序遞減				觀看影片	討論參與	配合度	總計	觀看影片	討論參與	配合度	總計	觀看影片	討論參與	配合度	總計
第6組	日文系 2A	A7214513	王維廣	5	5	5	15	4	5	5	15	5	5	5	14
	日文系 2A	A7237971	李瑞瑋	5	5	5	15	4.5	4	5	13.5	5	5	5	14
	日文系 2A	A7237955	簡冠誌	4	5	5	14	4	4	5	13	4.5	4	5	13.5
	日文系 2A	A7238692	林伯瑜	4.5	4.5	5	14	4.5	4	5	13.5	4	4.5	5	13.5
	日文系 2B	A6236831	張高鈞	4	4	5	13	4	4.5	5	13.5	4	4.5	5	13.5
	日文系 3B	A6236351	王建輝	5	4.5	5	14.5	4.5	5	5	14.5	4	5	5	14
	小老師工作單			L38				L39				L40			
最高分為5·依序遞減				觀看影片	討論參與	配合度	總計	觀看影片	討論參與	配合度	總計	觀看影片	討論參與	配合度	總計
第7組	日文系 2A	A7238274	宗慶璋	5	3	5	13	5	3	5	13	5	3	5	13
	日文系 2A	A6236301	周明璋	0	3	5	8	5	3	5	13	5	3	5	13
	日文系 2A	A7238196	廖士庭	5	3	5	13	5	3	5	13	5	3	5	13
	日文系 2A	A7238617	張高祥	5	3	5	13	5	3	5	13	5	3	5	13
	日文系 2A	A7214475	楊凡維	0	2	5	7	0	2	5	7	0	2	5	7
	小老師工作單			L38				L39				L40			

藉此紀錄單能夠輔助教師得知各組較無法融入或配合分組活動者，但最大目的仍為由組長進行督促觀看影片，並藉由評分單之存在，提醒各組組員討論參與度亦可能成為成績評斷的一部分，同樣敦促其上課用心討論。

三 計畫之影響：學生問卷回饋內容

本計畫為得知翻轉教室方式之施行對學生之影響，分別於學期初，學期中，學期末進行三次問卷調查學生之學習期待，學習狀況，學習心得，學習效率等回饋。學期初與學期末運用 Zuvio，學期中以 Google 表單進行調查，以下進行說明。

1. 學期初問卷：

學期初問卷如上述提及，為了解學生學習狀況與對課程之期待，以①請回想上學期平均一週在本科目花費的時間（例如：每週平均一小時）。②請對上學期課程進行回顧，思考自己最擅長與最不拿手（容易錯）的文法（句型）。③如果有希望老師補充或是改進教學的部分，請告訴老師。此三部分進行調查。其回答結果分析如下：中日花費時間平均：1-2 小時者最多。擅長與不擅長的句型，擅長：受身、命令。不擅長：ていく、てくる、てしまう、ておく等補助動詞掌握不夠。期望：多點練習題當作業／考題講解／活動不要扣分／PPT 字大一點顏色深一點。

圖 36：學期初問卷畫面



圖 37: 問題 1 回答畫面

編號	問答內容
1	2小時
2	平均一小時
3	上學期我在休學
4	每週平均3小時
5	每週平均半小時~一小時
6	不到1小時。
7	1小時
8	每週平均一小時
9	3小時
10	每週平均10小時
11	0
12	30分鐘
13	每週2小時
14	上課時間以外都沒有了
15	每週平均一小時
16	每週兩小時
17	3~4小時吧

圖 38: 問題 2 回答畫面

13	沒有拿手刀
14	沒有擅長（熟悉）的句型。
15	我很喜歡命令別人但我命令型不拿手 沒有擅長的
16	都不太會
17	受身很難
18	て行く て来る（不拿手）
19	我比較不擅長他動 自動
20	美味しそう～
21	可能形 なる 命令形
22	Hard: てくる/ていく
23	不拿手: 「てみる」「ておく」「てしまう」
24	受け身有時候還是會錯 沒有特別拿手的，不過教過的大概都能掌握
25	都不擅長 てくる..那些
26	最擅長 すぎ

圖 39: 問題 3 回答畫面

編號	問答內容
1	是我該改進
2	沒有
3	??
4	直接幫我分好組好不好QwQ
5	覺得這樣就很好了
6	老師很棒底
7	蠻恐懼這次的教學方式=A=
8	沒意見，反正老師教得好(·ω·)
9	希望可以增加閱讀文章的部分
10	覺得PPT的顏色有時候會糊在一起常常看不到PPT上面的字
11	無
12	都很好??
13	我不知道
14	想不到
15	我愛老師 先生は大好き
16	希望上傳更多題目練習(?)
17	沒有
18	會怕被點到 可怕可怕

而在問卷中得知，學生對本科目即將執行翻轉教室模式感到不安，或是認真給與教師具體建議的同學等內容，皆如同二、執行成效中提及，將學生的反應納入計畫執行時之滾動修正。

2. 學期中問卷:

期中問卷在期中考結束後一週進行。目的為調查學生於此教學計畫之模式下是否建立預習，互助之學習模式。問題設定分為三大項：
 ①請就期中考前的課程安排與影片觀看模式作答
 ②請就課堂小組活動進行回答。
 ③請就學習效率進行回答。詳細題目與回答與分析如下。

圖 40: Q1 期中考前 31-35 課每課觀看文型解說影片的次數

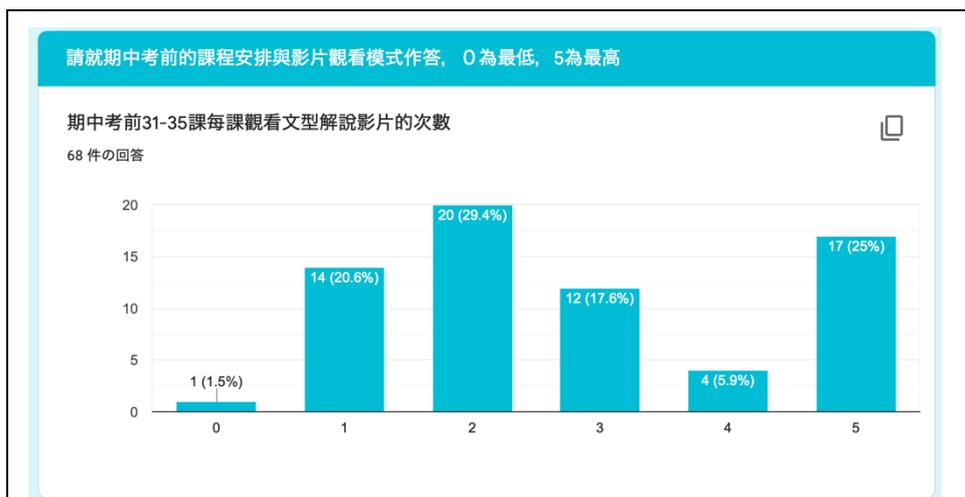


圖 41: Q 2 文型解說影片是否方便點閱與視聽

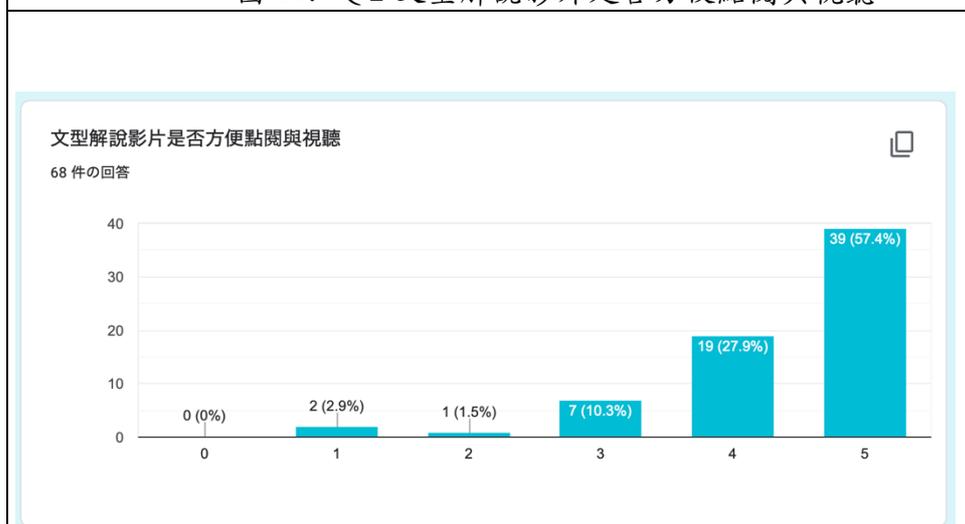
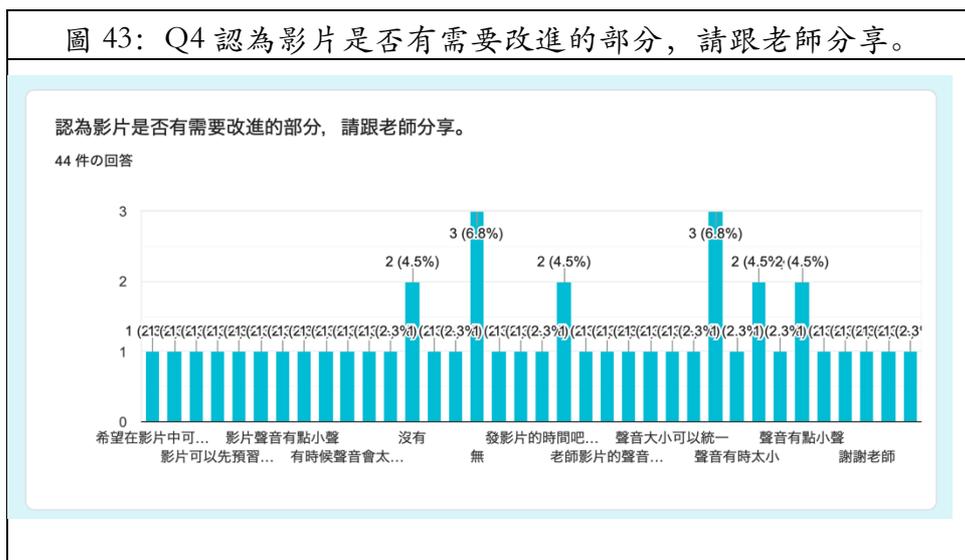


圖 42: Q3 文型解說影片是否相較於課堂講解易懂



圖 43: Q4 認為影片是否有需要改進的部分，請跟老師分享。



由圖 40 至圖 43，第一項調查可得知，約有 50% 回答的同學觀看影片 1-2 次，而看 3 次（含以上）的同學亦有 48% 左右。表示觀看影片的執行率相當之高。詢問學生有關影片教學之學習效率，有高達 85% 的同學評價較課堂解說更為有助學習。另外讓學生針對需要改善的部分進行自由回答，「聲音有時太小」、「發影片時間希望固定」以及「建議在影片放練習題」等意見，教師於期中考後新錄製之影片中進行修正，以期達到學生的需求。

接續為第二項調查內容，課堂中小組活動之學生回饋與分析。下方圖 44 至圖 46 為調查問卷之內容，可從問卷回答得知小組活動對同學確實有收穫。68 份回答中幾乎全數表達正面收穫意見，像是「能夠更了解題目與自己不懂的地方」、「能發現自己學習時的盲點」、「跟組員互動良好」、「有認識到同學，也比較少睡覺了真棒」、「增加感情，不懂的地方可以互相討論」、「可以更了解文型意思」等正面的意見居多。而在小組討論之困難處，大多數同學表達「座位隨機有時候無法討論」、「討論時間過短」等。此為教師在課程活動設計的缺失，但學生之反應更能佐證同學課堂中是認真地在進行討論。最後，如圖 46 所示，請學生自由書寫對上課分組討論之建議。大部分同學認為「目前現在這樣就好」，而一部分同學表達「課本題目太簡單」、「希望補充更多閱讀」、「希望固定座位」、「選一個人回答」等意見。除了固定座位之外礙於教室桌椅（大賢館 103 與 101）常被任意拿走無法執行外，教師將上述意見整合，在期中考後的課堂討論時進行修正調整。由以上問卷結果分析可知，整體而言，學生在期中考前的課堂討論模式已從學期初的不安，轉變為「這種模式很好」、「期望學到更多

東西」的心態。在期中考階段課堂討論互助部分的執行成效良好。

圖 44: Q5 課堂討論或是小組活動的收穫，請簡述

課堂討論或是小組活動的收穫，請簡述

68 件の回答

可以更瞭解題目的問題及自己不懂的部分

自己容易錯的地方，大家可以互相補足

可以跟同學討論，了解不同的思考模式或學習方法

用中文的說明

選對組員很重要

不懂的地方其他人能幫忙解答

在討論的過程中，可以發現自己在學習上的盲點

可以知道問題點是啥

同學們比較容易用比較好懂（笨）的方法解釋日文

互相討論、可以知道自己學習的盲點

增加感情 不懂的地方可以互相討論

跟別人互動時注意力會更集中在課題上

增進感情理解更快

有認識到同學 也有動到腦 我好像變得比較少睡覺力真棒

可以一起討論答案，被組員糾正也可以知道錯在哪

跟組員良好互動

方便討論問題

座位隨機不太方便，常常沒辦法跟組員坐在一起

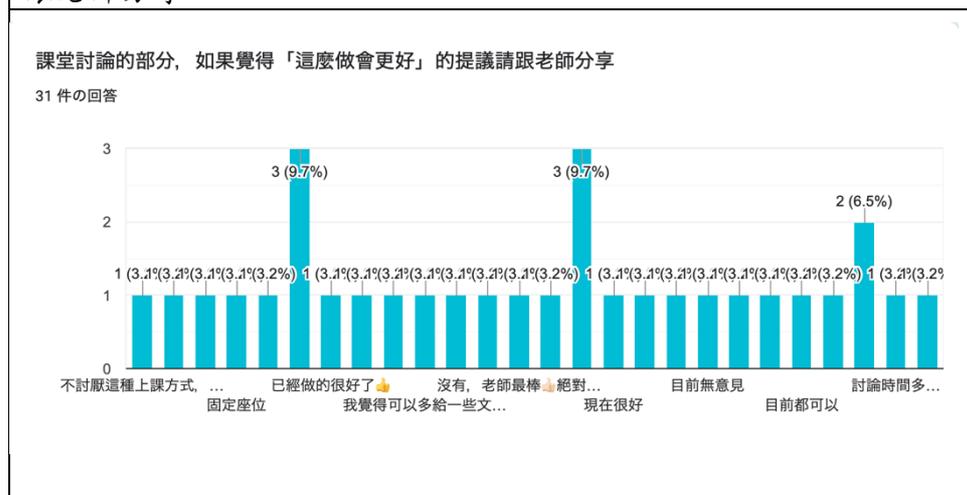
可以跟同學對答案確認自己有沒有錯誤
受到同學幫助不少，解惑很多問題
不懂的地方可以直接得到解答，不需要花太多時間糾結，此外，也可以認識到日文系的同學們。
不懂的地方可以跟組員討論
透過討論後更加理解
原本不明白的問題可以請教同學
可以跟同學討論
有時候可以透過同學學會自己不會的題目
很不擅長當組長不過有學到怎麼跟別人解釋別人不懂的文法。

圖 45: Q6 課堂討論時的困難點，請簡述

課堂討論時的困難點，請簡述
68 件の回答
無
有的時候會對答案有不同見解
有時位子離很遠
講中文說明很難
隊友太強沒有感到困擾
困難的地方感覺是沒有
有些文法觀念明明自己已經理解，卻沒辦法向同學清楚地說明/解釋
不是所有人都能討論到~
沒啥困難 頂多我不太專心

真的沒有
我太害羞了
有時候如果沒有很強制討論 有時候還是自己做問題比較多
因為我對日文比較沒那麼厲害所以感覺只能當發問者不能當回答者
不清楚不知道不了解
有時候寫的時間不太夠
跟左右兩邊的同学比較好活動，其他同學雖然坐同一塊但是會因為距離而不好活動
教室座位較為不固定、組員討論時不太方便
座位離太遠只能眼神交流

圖 46: Q7 課堂討論的部分，如果覺得「這麼做會更好」的提議請跟老師分享



第三部分則是請學生就「學習效率」部分進行自我審視填答。如下圖 47 與 48 所示，認為採用錄製文型影片讓同學事先預習之學習模式有助日語學習者（填答 4 與 5）達到接近 86%，而採用課堂分組討論方式讓同學先進行句型練習有助日語學習者（填答 4 與 5）則有 82%。皆約達八成以上同學認為此兩種模式有助日語學習。可證實本計畫之目標與目的在期中考階段已經達標。另外值得一提的是，問卷最後請同學自由填答「目前為止在本科目學習上你認為最有成就的地方」，多數同學表達自己在本科目學習上的正面想法，「分享學習資源或經驗給同學的時候」、「文法更容易理解」、「能夠理解句型之間細微差異」、「不懂得地方可以再觀看一次影片 有比較理解文法的部分」、「有很多語法上不明白的問題都得到解答」、「學會怎麼教人很有成就

感」等等，對此科目學習成就抱持正面的同學亦為多數。

圖 47: Q8 本學期採用錄製文型影片讓同學事先預習之學習模式，你認為有助自己的日語學習嗎？

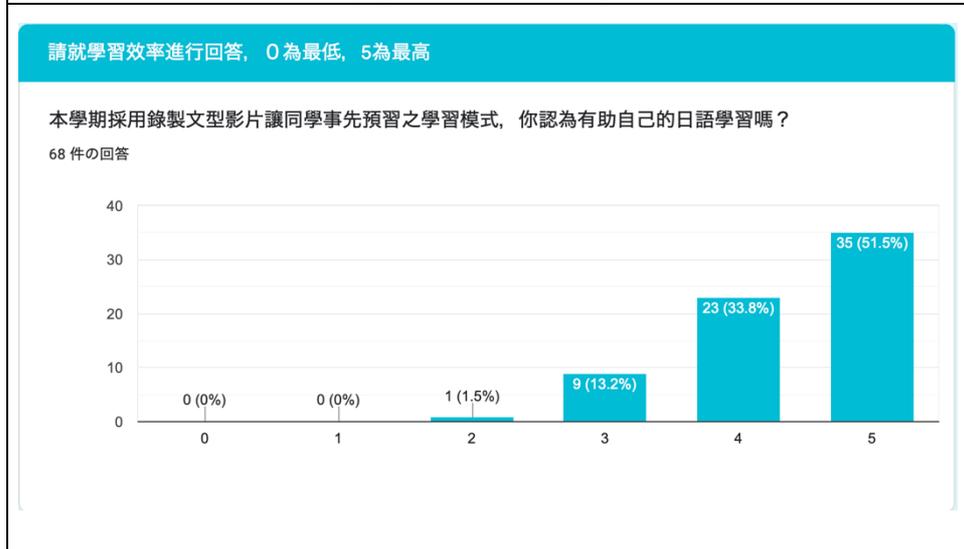
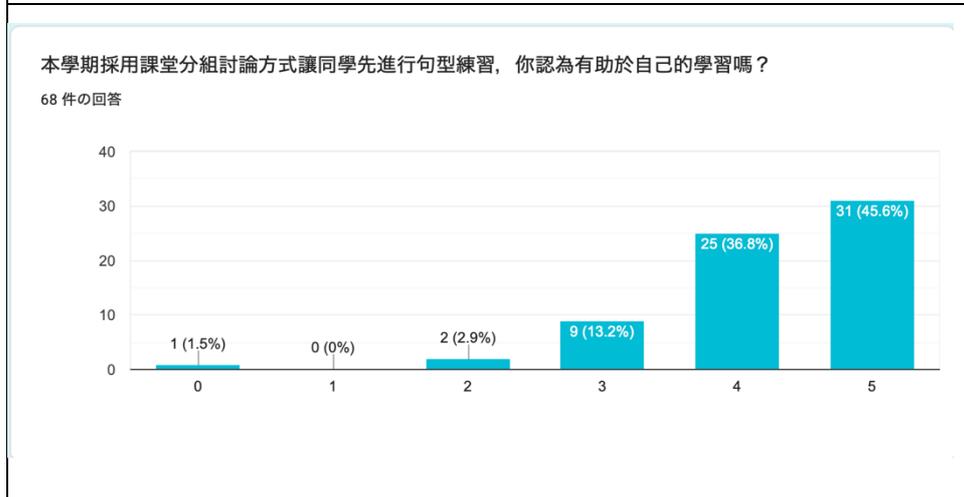


圖 48: Q9 本學期採用課堂分組討論方式讓同學先進行句型練習，你認為有助於自己的學習嗎？



3. 學期末問卷

期末問卷於期末考當天進行，以 Zuvio 組題方式進行「期末問卷」調查。首先針對①是否能藉由觀看文法解說影片養成預習與複習之習慣；②學習時間調查；③遇到較不拿手的句型該如何解決問題。此三個問題進行調查。結果如下圖 49 至圖 52。

調查結果顯示，僅有 4 位同學認為沒有，43 位同學，近 77% 表示藉由文法解說影片養成了預習與複習之習慣，而選「其他」另外說

明的同學（如圖 50）大部分為不定時觀看但仍會利用文法影片進行考前複習。

圖 49：預習與複習之習慣養成

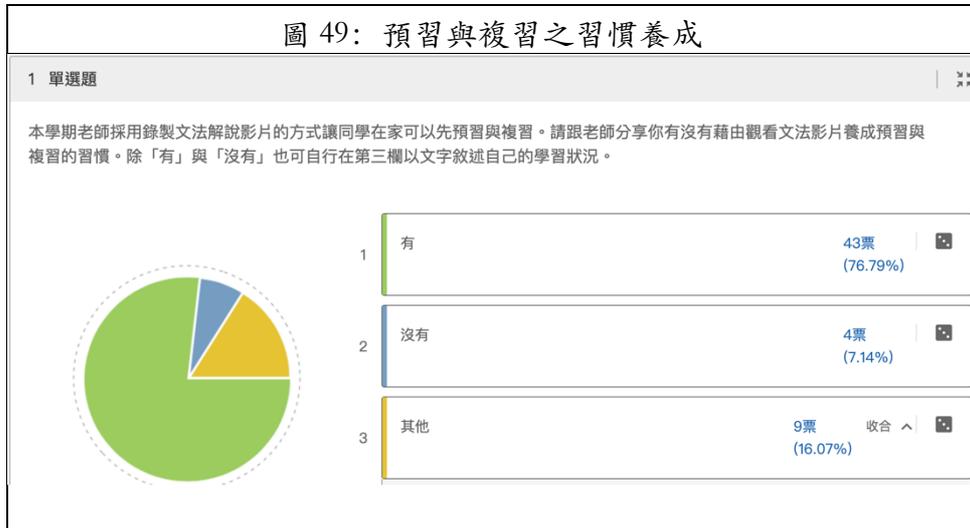


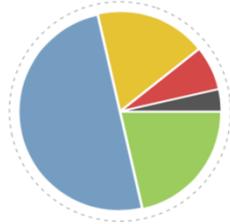
圖 50：其他選項之回答

- 1 有的時候有的時候沒有
- 2 有時有 有時看不懂就可以再去看一次影片
- 3 基本上還是只會看影片
有影片才看，還是不會主動預習
- 4 有時會看但有時很容易忘記
- 5 覺得一半一半
像是尊敬語那裡就好看滿
- 6 會因為有一些壓力所以迫使自己預習
不過這樣也可以讓自己更快在考前進入狀況
覺得如果可以未來老師可以用這種方式繼續上課！讚讚
也謝謝老師這學期的指導
希望之後可以繼續上老師的課～
- 7 有幫助，可是我覺得PO影片的時間需要固定
- 8 有，會讓我先提早進入狀況，不會像之前一樣什麼都不了解的感覺。
- 9 平時比較少準時看但是遇到考試都會拿出來複習

另外在學習時間調查部分，50%的同學平均一週課外總計在本科目上花費 1-2 小時為最多，次為平均一小時以下與兩小時到三小時各佔 21%與 18%。期初調查結果無太大差異。

圖 51: 學習時間調查

請回想本學期平均一週在「中級日語」這門課花費的時間。除了上課之外的時間：包含預習，複習，寫練習題，問組長或同學問題等，總計約多久。除選項外也可自行在第五欄以文字詳述自己的學習時間。



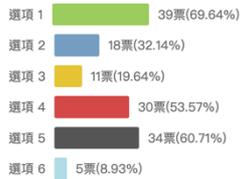
1	平均一小時以下	12票 (21.43%)	收合
2	平均一小時到兩小時	28票 (50.00%)	收合
3	平均兩小時到三小時	10票 (17.86%)	收合
4	平均三小時以上	4票 (7.14%)	收合
5	其他	2票 (3.57%)	收合

1 平均一小時到兩小時，我覺得自己不好的地方是，礙於本科系的課很重，很常將日文擺在最後，以致於有的時候都沒能好好複習。

2 一~三個小時

圖 52: 如何解決不擅長之句型

請對本學期的課程進行回顧，我們學了「受身」(事物當主語のれる・られる)「傳聞」(そうです)「可能型的判斷」(はず・らしい・かもしれません)「決定」「結果」(ことにする・ことになる)、「授受動詞的尊敬用法」(て差し上げる・てくださる・ていただく)「尊敬表現」「謙讓表現」「叫做~の~」(~という~)「使役」(せる・させる)「使役受身」(せられる・させられる)思考自己較不拿手(容易錯)的文法(句型)，在上課中或是下課後你如何解決自己不拿手的文法(句型)? (可複選，也可在第六項自由填答)



1	跟同學討論	39票 (69.64%)	展開
2	問小組長	18票 (32.14%)	展開
3	問老師	11票 (19.64%)	展開
4	多做題目	30票 (53.57%)	展開
5	再看一次文法影片	34票 (60.71%)	展開
6	其他	5票 (8.93%)	展開

最後，圖 52 則詢問學生如何解決不擅長之句型，為複選題。單就選項而言最多同學願意「跟同學討論」（70%）「再看一次文法影片」（61%）「多做題目」（54%），以組合而言最高的是「跟同學討論」與「再看一次文法影片」的模式。以上期末問卷可知，本計畫中預計讓學生達到的「預習」「互助學習」「複習」藉由一學期的淺移默化已然達成原定目標。

陸. 結論

本教學計畫為翻轉教室試行之一環，希冀將原本較古板之中級日語課程藉由融入翻轉教室之概念，同學能先行點閱教師自行錄製上傳至 YouTube 的文法解說影片，進而促使學生培養預習與複習之學習模式。同時因課堂中減少了文法解說的步驟，將課堂多數時間給同學分組討論練習，養成同學互助學習之精神。而本計畫之成效與影響如上述「伍. 實施成效與影響」中提及，藉由問卷調查結果發現，學期初學生對此教學模式之心態較為保守或抵抗；經由期中考前的預習影片與進行之分組討論，期中針對期學習效率與學習模式之建立進行調查，成果豐碩；另外在期末問卷中亦再度確認其學習模式是否持續，77% 以上同學之回答可佐證其以建立自主預習與複習模式。

在以上資料中可明確得知，學生藉由教師提供之教學模式：影片預習，課堂分組討論，課後複習，大部分學生能循序建立自主學習之語言學習最佳方式。而起初最為擔心的學生參與度問題，從分組活動後自願回答之加分單可發現，大部分組別參與度皆呈現中上，其中有兩三組別特別積極搶分，唯有其中一組對於自主發言偏向被動。另，本計畫執行後發現的缺點則為教室活動設計部分。如同學生反應，分組討論時有時因為教室座位有限，無法與同組員坐在附近，希望固定座位，但受限於該教室無法順利安排；另有少數同學希望影片上傳時間固定等部意見，皆應列入往後授課時之檢討。另外因本課程進度為每週二與週四，若週四預計進到新課程，星期二預告時學生則只有兩天時間能預習影片，時間較為緊迫。教師盡量都將課程進度調整為週二進到新課程，但偶有無法調整之時。此亦為往後執行時應檢討之課題。最後，教師藉由本次計畫執行，能讓中級日語課程同學養成完整的語言學習模式，即為自主預習，課堂互助，課後複習這三個習慣，並且從學生回饋中可見，學生從課程討論中獲得成就感，亦對日文學習能建立解決問題之能力，並且對此教學模式抱持肯定。若該班學生往後能進而對日文學習更有興趣，則此計畫之意義更為深遠。在此要特別感謝教資中心給予本次計畫獎勵，使課程更為豐碩圓滿。

柒. 執行計畫活動照片

已於伍、實施成效與影響中呈現。其餘照片則另行以附件方式附上

捌. 附件

- 一 教學影片列表
- 二 上傳至 YouTube 之影片點閱次數頁面
- 三 學期初問卷原檔
- 四 學期中問卷原檔
- 五 學期末問卷原檔
- 六 小組長評分單
- 七 上課活動加分統計表
- 八 活動照片